



Předběžný seznam překladů, konsekutivního (KT) a simultánního (ST) tlumočení projektu Kultur(a) VYS-NÖ

měsíc	akce	KT	ST	šeptáky	překlady
8/14	Vernisáž výstavy Od hradiště k hradu (Vysočina - Jihlava)	2 hod.			
9/14	Přednáška k výstavě Od hradiště k hradu (Vysočina - Jihlava)		2 hod.	1 den (25 osob)	
9/14	Zahajovací pořad Dny otevřených ateliérů (Vysočina - Jihlava)		2 hod.	1 den (60 osob)	
9/14	Sklářský seminář (Vysočina) – 2 dny (Vysočina – různá místa)	3 hod.	16 hod. (2x8)	2 dny (30 osob)	
10/14	Exkurze na dolnorakouské Dny otevřených ateliérů (D. Rakousko – různá místa)		8 hod.	1 den (50 osob)	
10/14	Workshop pro studenty uměleckých škol (D. Rakousko – různá místa)		8 hod.	1 den (50 osob)	
11/14	Vernisáž výstavy Poklady Vysočiny (Vysočina - Jihlava)	2 hod.			
12/14	Přednáška k výstavě Poklady Vysočiny (Vysočina - Jihlava)		2 hod.	1 den (25 osob)	
7/14	Výstavní panely a výstavní katalog výstavy Od hradiště k hradu				100 NS
8/14	Bulletin Dny otevřených ateliérů				15 NS
10/14	Sklářský seminář – příspěvky přednášejících				150 NS
8/14	Výstavní panely a výstavní katalog výstavy Poklady Vysočiny				100 NS

V závorce (sloupec s označením „akce“) uveden region, případně město, kde se akce uskuteční. V závorce (sloupec s označením „šeptáky“) uveden počet osob, pro které bude tlumočení zajišťováno. Zkratka NS = normostran.

Jedná se o předpokládané plnění, které se může v průběhu realizace měnit, a to jak v čase, množství, přesný počet hodin tlumočení na jednotlivých akcích nelze předem stanovit. Dále může být požadováno zajištění tlumočení v rámci dalších odborných exkurzí, pracovních jednání nebo kulturních akcí.

Překlady: Počet normostran (NS) nelze předem přesně stanovit. Výše uvedená tabulka zahrnuje jen nejpodstatnější typy překladů, dále budou požadovány překlady textů do plakátů, pozvánek, informačních letáků či bannerů, prezentací atd. (rozsah celkem do 7 NS). Vzorový text k překladu pro představu, o jaký typ překladů se bude jednat, je uveden níže. Odhadovaný poměr překladů z češtiny do němčiny a němčiny do češtiny je 85:15.



Vzorový text k překladu:

Roman Havelka - Vranov nad Dyjí, 1902

tužka a vosková křída na přírodním papíře, 16,6 cm x 26 cm

Oblastní galerie Vysočiny v Jihlavě

Krajinář Roman Havelka (1877 - 1950) studoval v Praze Uměleckoprůmyslovou školu a později také Akademii výtvarných umění, kde ho vedle Antonína Slavíčka ovlivnil zejména Julius Mařák. Často se věnoval ilustracím hradů a zámků, mimo jiné je autorem ilustrací k některým dílům publikace Hradů, zámky a tvrze království Českého historika Augusta Sedláčka. Drobná kresba tužkou a křídou zachycuje Vranov nad Dyjí. Kresba nese vlevo dole nápis „Frain“ a dataci 12. 7. 1902. Krajiny Podyjí patřily mezi časté náměty již od umělcova mládí. Jemná a střídavě kolorovaná kresba barokního celku na skalním útesu je detailně propracovaná, ovšem zachovává si kouzlo bezprostředně zaznamenané skici. Hrad byl původně vybudován k ochraně jižní moravské hranice. Po částečném zničení někdejšího románsko-gotického hradu za třicetileté války a požárem v roce 1665 došlo k přestavbě podle projektu Jana Bernarda Fischera z Erlachu. Dnes patří zámek Vranov nad Dyjí mezi nejvýraznější stavby středoevropského baroka. Po hraběcí rodě Althannů vlastnili zámek polští Mniskové, kteří založili slávu vranovského porcelánu. Dnes je národní kulturní památkou a součástí Národního parku Podyjí.

In seinen Archivbeständen bewahrt das Stadtmuseum Waidhofen auch die Kartenblätter des Franziszeischen Katasters für den Bezirk Waidhofen an der Thaya aus den Jahren 1824 und 1868 auf. Zusätzlich zur Neugestaltung der Räume für den Dauerausstellungsbetrieb erfolgte in den letzten Jahren die Einrichtung neuer Bibliotheks-, Depot- und Archivräume. Dabei bietet das umfangreiche Gebäudearchiv des Stadtmuseums Waidhofen mit Plänen, Fotos, Ansichtskarten und verschiedenen Schriftstücken einen für die Baudenkmalpflege wichtigen Sammlungsbestand, der in archivtauglichen Mappen und Archivschränken aufbewahrt wird. Zeitlich umfassen diese Archivalien die einzelnen Bauten des historischen Stadtkerns von Waidhofen an der Thaya vor allem in der Entwicklung der letzten 100 Jahre.